

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja ogłosiłem i wybawiałem, i dałem słyszeć, nie żaden obcy wśród was – i wy jesteście moimi świadkami – oświadczenie JAHWE – a Ja jestem Bogiem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja zapowiadałem, wybawiałem i ogłaszałem, nie żaden obcy bóg pośród was. Wy jesteście moimi świadkami — oświadcza JAHWE — Ja zaś jestem Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja ogłaszałem, wybawiałem i opowiadałem, gdy nie było wśród was żadnego obcego <i>boga</i> . Wy jesteście moimi świadkami, mówi JAHWE, że ja jestem Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja oznajmuję i wyswabdzam, i opowiadam, a nie masz nikogo między wami z obcych bogów; i wyście mi tego świadkami, mówi Pan, żem ja Bóg.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam opowiedział i zbawił, oznajmiłem, a nie było między wami cudzego, Wyście świadkowie moi, mówi JAHWE, a ja Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To Ja zapowiedziałem, wyzwoliłem i obwieściłem, a nie jakiś cudzy [bóg] pośród was. I wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia Pana - że Ja jestem Bogiem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zwiastowałem, wybawiałem i opowiadałem, a nie kto inny wśród was, i wy jesteście moimi świadkami - mówi Pan - a Ja jestem Bogiem
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To Ja oznajmiłem, wybawiłem i ogłosiłem, nie ma wśród was żadnego obcego boga. Wy jesteście Moimi świadkami – wyrocznia JAHWE – a Ja jestem Bogiem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja ogłaszałem, wybawiałem i przemawiałem. I nie było wśród was żadnego innego boga! Wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia JAHWE - Ja jestem Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja oznajmiłem i wybawiłem, Ja przepowiedziałem, a nie żaden obcy [bóg] wśród was! I wy jesteście moimi świadkami - [tak] oświadcza Jahwe - Ja zaś jestem Bogiem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сповістив і Я спас, Я впокорив і не було у вас чужого. Ви мені свідки і Я свідок, говорить Господь Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja zapowiedziałem, zbawiłem oraz to ogłosiłem, i nie ma pomiędzy wami cudzego bóstwa. A wy jesteście Moimi świadkami – mówi WIEKUISTY, że Ja jestem Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja oznajmiłem i wybawiłem, i sprawiłem, że to usłyszano, gdy nie było wśród was obcego boga. Wy zatem jesteście moimi świadkami – brzmi wypowiedź

			JAHWE – a ja jestem Bogiem.
--	--	--	-----------------------------